



UFCE

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

**KARAMANOĞLU MEHMETBEY UNIVERSITY
INTERNATIONAL JOURNAL OF PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

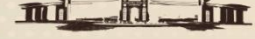
**e-ISSN: 2687-5586
Cilt / Volume: 8 - Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2026**





**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 8 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2026
e-ISSN: 2687-5586**

Sahibi / Owner

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Adına
On behalf of Karamanoğlu Mehmetbey University
Prof. Dr. Mehmet GAVGALI

Baş Editör / Chief Editor

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL

Editör Kurulu / Editors

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ
Dr. Öğr. Üyesi Murat ERBEK
Dr. Öğr. Üyesi Selin TEKELİ

Yayın Kurulu / Editorial Board

Prof. Dr. Funda KIZILER EMER
Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU
Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU
Doç. Dr. Serhan DİNDAR
Doç. Dr. Sine DEMİRKIVIRAN
Doç. Dr. Turgay ŞAFAK
Dr. Öğr. Üyesi Eda Havva TAN METREŞ
Dr. Öğr. Üyesi Filiz ŞAN
Dr. Öğr. Üyesi Kamile Sinem KÜÇÜK
Dr. Öğr. Üyesi Seçil VARAL
Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK
Dr. Mehtap YILMAZ

Sekretarya / Secretariat

Arş. Gör. Dr. Emre BEYAZ

İletişim / Contact

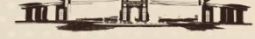
Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yunus Emre Yerleşkesi
Edebiyat Fakültesi, 70200
Tel: (0338) 226 20 00
E-Posta: ufced@kmu.edu.tr

Lütfen, makale göndermek için DergiPark sistemini kullanınız:
<https://dergipark.org.tr/tr/pub/ufced>



**KARAMANOĞLU MEHMETBEY ÜNİVERSİTESİ
ULUSLARARASI FİLOLOJİ VE ÇEVİRİBİLİM DERGİSİ**

INTERNATIONAL JOURNAL OF
PHILOLOGY AND TRANSLATION STUDIES



**Cilt / Volume: 8 – Sayı / Issue: 1
Haziran / June, 2026
e-ISSN: 2687-5586**

Alan Editörleri / Field Editors

Doç. Dr. Gökçen KAPUSUZUOĞLU

Doç. Dr. Serap SARIBAŞ

Dr. Öğr. Üyesi Ali GÜRKAN

Dr. Öğr. Üyesi Aysel YILDIZ

Dr. Öğr. Üyesi Hasan SEFER

Dr. Öğr. Üyesi Seher DOĞANCI

Dr. Öğr. Üyesi Ümmügülsüm ALBİZ

Danışma Kurulu / Advisory Board

Prof. Dr. Adnan KARAIŞMAİLOĞLU

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet Cüneyt ISSI

(İstanbul Medeniyet Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ahmet SARI

(Atatürk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Alaâttin Karaca

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali AKAR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Ali TİLBE

(İstanbul Üniversitesi-Cerrahpaşa, Türkiye)

Prof. Dr. Arif ÜNAL

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent KIRMIZI

(Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Bülent OKAY

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Cemşems TÜMER

(Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Elfina SIBGATULLİNA

(Institute of Oriental Studies of the Russian
Academy of Sciences, Russia)

Prof. Dr. Hasan YILMAZ

(Necmettin Erbakan Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Huang RENWEI

(Fudan University, China)

Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Kubilay AKTULUM

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Faruk TOPRAK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN

(Gazi Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Mohamed HARİDY

(Ain Shams University, Egypt)

Prof. Dr. Muharrem TOSUN

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nâmık AÇIKGÖZ

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Nihan DEMİRİYAY

(Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Reyhan ÇELİK

(Akdeniz Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Sun YİNGGANG

(Zhejiang University, China)

Prof. Dr. Türkan OLCAY

(İstanbul Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Yusuf ÖZ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Prof. Dr. Zeynep BAĞLAN ÖZER

(Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi,
Türkiye)

Prof. Dr. Zhang HUA

(Beijing Language and Culture University,
China)

Doç. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ

(Kırıkkale Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Rahman AKALIN

(Trakya Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Derya ADALAR SUBAŞI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Emra BÜYÜKNİSAN

(Mersin Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Fatıma Betül ÜYÜMEZ

(Anadolu Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Hakan YILMAZ

(Burdur Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Hassan Akbari BEİRAGH

(Semnan University, Iran)

Doç. Dr. Gonca ÜNAL CHIANG

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Kerim Can YAZGÜNOĞLU

(Niğde Ömer Halisdemir Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Li XIAOLİ

(Beijing Language and Culture University,
China)

Doç. Dr. Mehmet Cem ODACIOĞLU

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Olga N. GRIGORYEVA

(Moscow State University, Russia)

Doç. Dr. Orhan OĞUZ

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Recep DURGUN

(Selçuk Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Sabire ARIK

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Serhan DİNDAR

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Veli UĞUR

(Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. Zümre Gizem YILMAZ KARAHAN

(Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Arif YILDIRIM

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Asya Sakine UÇAR

(İğdır Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayla AKIN

(Ege Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ayşe BOZKURT

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ceren ÖZGÜLER

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fadime ÇOBAN

(Bartın Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Faruk TÜRK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK

(Sakarya Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Fatma Ecem CEYLAN

(Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Feyza GÖREZ

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Doç. Dr. İhsan DOĞRU

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Doç. Dr. Nesrin ŞEVİK

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Nurcan KALKIR

(Erciyes Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Pınar TAŞDELEN

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Özlem KASAP

(Hacettepe Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Serkut Mustafa DABBAGH

(Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi,
Türkiye)

Dr. Öğr. Üyesi Ümit GEDİK

(Van Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Türkiye)

Dr. Elif KATİP ÇIRAKLI

(Ankara Üniversitesi, Türkiye)

Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi
International Journal of Philology and Translation Studies
Cilt / Volume: 8 – Sayı / Issue: 1 (Haziran / June, 2026)
e-ISSN: 2687-5586

DİZİNLER / INDEXES

 <p>MODERN LANGUAGE ASSOCIATION</p>	 <p>GENERAL IMPACT FACTOR</p>
 <p>Academic Resource Index ResearchBib</p>	 <p>Google Scholar</p>
 <p>ASOS indeks</p>	 <p>idealonline</p>
 <p>CiteFactor Academic Scientific Journals</p>	 <p>INFOBASE INDEX</p>
 <p>DRJI</p>	 <p>EuroPub</p>
 <p>ROOTINDEXING JOURNAL ABSTRACTING AND INDEXING SERVICE</p>	 <p>TEI Türk Eğitim İndeksi</p>



EDİTÖRDEN

Saygıdeğer Bilim İnsanları,

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi'nin (KMU UFCED) 8. cilt 1. sayısı yazarlarımızın, hakemlerimizin, yayın kurulumuzun ve süreçte yer alan değerli bilim insanlarının gayretleriyle siz okurlarımızın istifadesine sunulmuştur. Hakemli/bilimsel bir dergi olan filoloji ve çeviribilim alanlarında yayın yapmayı hedefleyen Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Uluslararası Filoloji ve Çeviribilim Dergisi'nin bu sayısında da birbirinden değerli çalışmalar yer almaktadır. Farklı disiplinlerdeki alan editörlerimizin değerlendirmesinden ve alanının uzmanı hakemlerimizin incelemesinden geçen beş araştırma makalesini ve bir adet kitap tanıtımı yazısını siz değerli okurlarımızla buluşturmaktan mutluluk duyuyoruz.

Bu sayının ilk makalesi Hatice Selvet AŞIK ve Hüseyin ERSOY'un kaleminden çıkan "Türkçe Yemek Tariflerinin İngilizceye Çevirisinde Vinay ve Darbelnet'in Çeviri Stratejileri: Refika'nın Mutfağı Örneği" başlıklı çalışmadır. Söz konusu çalışmada *Refika'nın Mutfağı* adlı yemek kitabından amaçlı örnekleme yöntemiyle seçilen ve Türk kültürüne ait 15 yemek tarifinden elde edilen 237 çeviri örneği Vinay ve Darbelnet'in çeviri stratejileri doğrultusunda incelenmiştir. Nitel araştırma tekniklerinden doküman analizi yöntemi kullanılmış; örnekler doğrudan (ödüncleme, öyküntü, birebir çeviri) ve dolaylı (aktarma, düzenleme, eşdeğerlik, uyarlama) çeviri stratejileri kapsamında sınıflandırılmıştır.

Diğer bir çalışma Merve DÜZGİDER'in kaleminden çıkan "Yazın Çevirisi Işığında Valorant Oyunundaki Replik ve Karakter Yeteneklerinin Kültürel Aktarımının Çözümlemesi" başlıklı diğer çalışmadır. Bu çalışma, yazın ve yazın çevirisi bağlamında dijital oyunların metinsel ve kültürel unsurlarını ele alarak oyun çevirisinin çok boyutlu yapısını incelemektedir. Dijital oyunların geniş kitlelere ulaşabilmesi, onları yalnızca eğlence aracı olmaktan çıkarıp kültürel aktarım ve kimlik inşasında önemli bir unsur hâline getirmektedir. Araştırmada oyun yerlileştirmesi ile oyun yerelleştirmesi arasındaki kuramsal farklara, yabancılaştırma ve kültüraçım kavramına değinilmiş ve oyun içi kültürel öğelerin aktarımı yerlileştirme ve yabancı bırakma stratejileri bağlamında incelenerek kuramsal çerçeve ortaya konmuştur.

Kaleme alınan üçüncü makale, Büşra KANTAR ŞENKAL'ın "Bir Kadının Yaşamından Yirmi Dört Saat Eserindeki Mrs. C. Karakterinin Psikolojik Örüntülerinin Üç Çeviride Karşılaştırmalı Olarak İncelenmesi" başlıklı makalesidir. Bu makale, Stefan Zweig'in "*Bir Kadının Yaşamından 24 Saat*" eserinde yer alan Mrs. C. isimli karakterin psikolojik örüntülerinin çeviriler arasında nasıl farklılaştığını veya korunduğunu betimlemeyi amaçlamaktadır.

Rahman AKALIN ise, "Düşünceden Davranışa Çeviri Etiği: Ahlak Felsefesi, Çeviribilim ve Çeviri Eğitimi Odaklı Bir İnceleme" başlıklı makalede, etik alanında düşüncenin davranış

alanına yansımalarını çeviri eylemi odağında görünür kılması konusuna açıklık getirmeyi amaçlamıştır. Bu amaca ulaşmak için ‘etik’ sorunu iki boyutta incelemeye tabi tutulmuştur. Bu yönü ile ilk kısım, düşünce alanını temsil ederken ikinci kısım davranış alanını temsil etmektedir. İlk genel ‘etik’ sorunu felsefeden kök alan bir bakış açısı ile çerçevelenmeye çalışılmış, özel olarak ise ‘çeviri etiği’ çeviribilim odaklı bir okuma ile değerlendirilmiştir. İkincil olarak çevirmen oluşumlarının etik kılavuzlar yoluyla, çeviri eğitimi veren kurumların ise bu konuya yönelik dersler yoluyla ‘çeviri etiği’ ölçütünü nasıl ele aldıkları ortaya konmaya çalışılmıştır.

Gözde FİDANOĞLU tarafından kaleme alınan “Edebiyatta Mistik Kendini Bilme Yolculuğu: Karşılaştırmalı Edebiyatın Perspektifinden John Bunyan’ın “Çarmih Yolcusu” ile Hermann Hesse’nin “Siddhartha”’sı” başlıklı makalede ise Hermann Hesse’nin *Siddhartha* adlı eseri ile John Bunyan’ın *Çarmih Yolcusu* adlı eseri karşılaştırmalı edebiyat yöntemiyle incelenmiştir. Çalışma, farklı kültürel ve dinsel bağlamlarda benzer varoluşsal soruların nasıl yapılandırıldığını analiz etmeyi amaçlamaktadır. Hermeneutik okuma yöntemiyle gerçekleştirilen analizde, mistik yolculuk başlangıç, kriz, dönüşüm ve hakikate ulaşma aşamaları çerçevesinde ele alınmıştır. Çalışma, mistik yolculuğun evrensel bir yapı sunduğunu, ancak ontolojik ve epistemolojik düzeyde kültürel bağlama bağlı olarak farklılaştığını ortaya koymaktadır.

Sayımızın son yazısı ise Victoria Young tarafından kaleme alınan ve 2024 yılında Routledge yayınevi tarafından yayımlanan *Translation and the Borders of Contemporary Japanese Literature: Inciting Difference* (Çeviri ve Çağdaş Japon Edebiyatının Sınırları: Farklılıklara Teşvik) adlı kitabını inceleyen Habibe SALĞAR’a aittir. Çalışma, çevirinin dünyada Japon edebiyatını nasıl inşa ettiği üzerine farklı bir düşünme biçimi önermektedir. İncelenen eser, Japon edebiyatının sınırları aşmasında çevirinin etkisini ele almaktadır. Yalnızca Japoncaya dayanan merkezi dil anlayışından farklı olarak, iki dilli yapısını ve marjinal konumunu koruyan edebî eserlerin dünya edebiyatında görünür hâle gelmesinin çeviri sayesinde mümkün olduğu belirtilmektedir.

2026 yılının ilk sayısı ile karşınızda olduğumuz siz değerli bilim insanlarına, makalelerin değerlendirme sürecinde bizden desteklerini esirgemeyen kıymetli hakemlerimize, makaleleri ile sayımızda yer alan değerli yazarlarımıza ve dergimizin yayım sürecinde desteklerini esirgemeyen editör kuruluna teşekkürlerimi sunuyorum, keyifli okumalar diliyorum.

Doç. Dr. Esin EREN SOYSAL

İÇİNDEKİLER

Türkçe Yemek Tariflerinin İngilizceye Çevirisinde Vinay ve Darbelnet'in Çeviri Stratejileri: Refika'nın Mutfağı Örneği Translation Strategies of Vinay and Darbelnet in the English Translation of Turkish Recipes: The Case of Refika's Kitchen Hatice Selvet AŞIK*, Hüseyin ERSOY**	1
Yazın Çevirisi Işığında Valorant Oyunundaki Replik ve Karakter Yeteneklerinin Kültürel Aktarımının Çözümlemesi An Analysis of the Cultural Transfer of Lines and Character Abilities in Valorant in Light of Literary Translation Merve DÜZGİDER*	18
Bir Kadının Yaşamından Yirmi Dört Saat Eserindeki Mrs. C. Karakterinin Psikolojik Örüntülerinin Üç Çeviride Karşılaştırmalı Olarak İncelenmesi A Comparative Analysis of the Psychological Patterns of the Character Mrs. C. in Three Translations of Twenty-Four Hours in the Life of a Woman Büşra KANTAR ŞENKAL*	39
Düşünceden Davranışa Çeviri Etiği: Ahlak Felsefesi, Çeviribilim ve Çeviri Eğitimi Odaklı Bir İnceleme The Ethics of Translation from Thought to Behavior: A Study Focusing on Moral Philosophy, Translation Studies, and Training of Translators and Interpreters Rahman AKALIN*	57
Edebiyatta Mistik Kendini Bilme Yolculuğu: Karşılaştırmalı Edebiyatın Perspektifinden John Bunyan'ın "Çarmih Yolcusu" ile Hermann Hesse'nin "Siddhartha"sı The Mystical Journey of Self-Discovery in Literature: John Bunyan's "The Pilgrim's Progress" and Hermann Hesse's "Siddhartha" from the Perspective of Comparative Literature Gözde FİDANOĞLU*	77
Victoria Young - Translation and the Borders of Contemporary Japanese Literature: Inciting Difference Habibe SALĞAR*	92

